

АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ РОМАНЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МОСЯН ТУНСЮ «СИСТЕМА „СПАСИ-СЕБЯ-САМ“ ДЛЯ ГЛАВНОГО ЗЛОДЕЯ»)

ANALYSIS OF THE USE OF IDIOMS IN MODERN CHINESE NOVEL (BASED ON MO XIANG TONG XIU'S WORK "THE SCUM VILLAIN'S SELF-SAVING SYSTEM")

**A. Zhandarova
S. Semenova
D. Tertychko**

Summary: The purpose of this study is to analyze idioms in a modern work and identify their connotations in the context of Chinese literature. The authors of the article solved such tasks as: 1) the analysis of idioms used in the novel by Mo Xiang Tong Xiu "The Scum Villain's Self-Saving System" is carried out; 2) the role of idioms in the studied material is described. To achieve the goal set in the article, the following methods were used: 1) analysis of idioms; 2) interpretative. The relevance of the work is that the study of idioms in modern Chinese literature is an important area of scientific research that has not been sufficiently studied in linguistic science. Thus, the use of idioms allows the authors of works to convey the thoughts and emotions of the characters more expressively, as well as reflect national traditions and philosophical ideas.

Keywords: Chinese, modern Chinese literature, Chinese culture, phraseological unit, idiom, Mo Xiang Tong Xiu, analysis, interpretation.

Жандарова Анна Витальевна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
vi_ri@mail.ru

Семенова София Новиковна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
sofiya.semenova75@yandex.ru

Тертычко Дарья Дмитриевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
dashatertychko24@gmail.com

Аннотация: Цель данного исследования заключается в анализе идиом в современном произведении и выявлении их коннотации в контексте китайской литературы. Авторами статьи решены такие задачи как: 1) проведен анализ идиом, используемых в романе Мосян Тунсю «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея»; 2) описана роль идиом в рассмотренном материале. Чтобы достичь поставленной в статье цели использованы методы: 1) анализ идиом; 2) интерпретационный. Актуальность проделанной работы в том, что исследование идиом в современной китайской литературе – важное направление в научных изысканиях, которое недостаточно изучено в лингвистической науке. Таким образом, использование идиом позволяет авторам произведений более выразительно передать мысли и эмоции персонажей, а также отразить национальные традиции и философские идеи.

Ключевые слова: китайский язык, современная литература Китая, культура Китая, фразеологизм, идиома, Мосян Тунсю, анализ, интерпретация.

Введение

В настоящее время современная китайская литература набирает все большую популярность не только в Китае, но и за его пределами. Китайская литература представляет собой богатое и многообразное поле для исследования, в котором особое место занимают идиомы. Идиомы, будучи неотъемлемой частью китайского языка и культуры, отражают менталитет и мироощущение народа. Они являются не только средством выражения мысли, но и выступают связующим звеном между прошлым и настоящим. Таким образом, используя идиомы в произведениях, автор позволяет читателю

погрузиться в контекст культурной идентичности своей страны.

В данной работе мы продолжаем исследование идиом [1], [2] на материале произведения современного автора (на китайском языке и его перевода на русском) и сосредоточимся на анализе использования идиом в выбранном произведении, выделяя их роль в создании уникального стиля, а также в формировании образов и тематики произведений. Особенность идиом заключается в их способности передавать более сложные идеи и эмоции в сжатой форме. Кроме того, идиомы влияют на восприятие текста, обогащают его смысл и помога-

ют формировать культурные связи между читателями и произведениями. Полагаем, что исследование идиом позволит нам более глубоко понять взаимодействие языка и культуры, а также способы передачи авторских идей и чувств.

Цель данного исследования заключается в анализе идиом в современном произведении для того, чтобы выявить их роль и коннотацию в контексте китайской литературы.

Решены такие задачи как: 1) проведен анализ идиом, используемых в выбранном материале; 2) описана роль идиом в произведении.

Выбранная для статьи тема актуальна в связи с тем, что анализ идиом в современной китайской литературе – важное направление в научных изысканиях, недостаточно изученное в лингвистической науке.

Опубликован ряд научных статей по данной проблематике, среди которых необходимо отметить работу В.Ю. Васьквичуса, в которой описывается передача художественной выразительности, образности и социокультурных особенностей фразеологизмов китайского языка в процессе перевода на русский язык. Автор подчеркнул в своем труде, что основным приемом при переводе идиом служит дословный перевод, который является удачным способом увековечения национальных и культурных особенностей оригинального художественного текста [3]. Далее выделим труд С.А. Колгушкиной и Т.Я. Колгушкина, в котором рассматриваются идиоматические выражения и их способы перевода. Большое значение в публикации ученых имеет то, что были выделены характерные особенности при переводе фразеологических единиц и отмечена важность умения анализировать многочисленные стилистические и культурно-исторические аспекты языков [4].

Анализ и перевод идиом в романе Мосян Тунсю

В Китае идиомы являются важной частью языка и культуры. Стоит упомянуть, что идиомы (чэньюи) – это устойчивые выражения в китайском языке, которые состоят из четырех иероглифов. Китайский язык отличается от большинства языков тем, что в нем отсутствует алфавит, поэтому у одного иероглифа может быть несколько значений. Таким образом, сочетание четырех иероглифов имеет определенный глубокий смысл, однако понять его смогут только китайцы либо люди, изучающие китайский язык.

Китайцы считают, что человек, использующий в своей речи чэньюи, образованный и начитанный. Поэтому в китайской школьной программе прописано изучение китайских идиом. Чэньюи широко используются не

только в художественной литературе, но и в повседневной жизни, в СМИ, в слоганах, кино и т.д. [5].

Сейчас все большую популярность как в Китае, так и за рубежом, набирают именно современные романы. Идиомы – это огромный культурный пласт, без которого не обходится ни одно китайское произведение. Однако при переводе так или иначе теряется часть смысла, которую могут понять лишь китайцы. Зачастую переводя книги на другой язык, чтобы донести смысл идиомы, переводчики подбирают аналогичные выражения или похожие по значению идиомы в языке, на который переводится книга. Но неважно насколько в итоге хорош перевод, ничто не сможет полностью заменить китайские идиомы, так как идиомы – это не просто какие-то выражения, они часто имеют исторический подтекст, отсылки к классическим китайским произведениям, трактатам или мифам. Далеко не все переводчики обладают такими обширными знаниями, чтобы заметить это и передать большую часть смысла в переводе для читателя.

Ярким представителем среди авторов современных романов является Мосян Тунсю. Она написала три замечательных романа, которые активно переводятся и издаются за рубежом. Благодаря ее книгам у многих иностранных читателей возрос интерес к Китаю и культуре этой страны. Итак, рассмотрим ее произведение под названием «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея» (人渣反派自救系统). Это роман в жанре сянься, опубликованный в 2014 году на китайской платформе интернет-литературы. Сюжет разворачивается вокруг персонажа по имени Шэнь Юань, который только что закончил читать веб-роман «Путь гордого бессмертного демона» и в момент, когда он говорил нелицеприятные вещи о сюжете и персонажах, он умер. Но как мы знаем, главные герои не всегда умирают или исчезают. Он переродился, в только что прочитанном романе, в теле главного злодея Шэнь Цинцю. Шэнь Цинцю – глава пика Цицзин. Однако, несмотря на свое положение и навыки, был далеко не самым достойным человеком. Он жестоко издевался над своим учеником Ло Бинхэ, а также обвинялся в убийствах и домогательствах. В оригинальном сюжете он был жестоко наказан за свои злодеяния от рук Ло Бинхэ. Таким образом, переродившись в теле главного злодея, теперь перед Шэнь Юанем стояла задача изменить сюжет, по ходу которого ему необходимо было завоевать расположение своего ученика Ло Бинхэ, чтобы в будущем не умереть. Но в мире романа правит система, которой необходимо подчиняться, поэтому сделать это будет не так просто.

Сначала может показаться, что «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея» – роман с банальным сюжетом и там нет ничего особенного. Но это только на первый взгляд. В романе присутствует очень много юмора. Мосян Тунсю высмеивает различные клише, за что

это произведение и полюбили читатели. Возможно, из-за того, что это ее первый роман, местами читателю не все понятно, о чем повествует писательница. Но даже если учесть этот факт, роман интересен читателям. Вопреки тому, что роман более простой по сравнению с другими произведениями Мосян Тунсю, он все еще остается уникальным произведением с запоминающимися персонажами и сюжетом.

Необходимо также уделить внимание богатому слогу Мосян Тунсю, который она использует при написании своих произведений. Как и многие китайские авторы, Мосян Тунсю использует широкий ряд идиом и различные культурные отсылки, что, в свою очередь, создает уникальную атмосферу в произведении. Роман «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея» не стал исключением.

Итак, разберем несколько идиоматических выражений, которые встречаются в этом произведении.

1. 腥风血雨 xīng fēng xuè yǔ – букв. ветер, пахнущий мясом (кровью), и кровавый дождь; обр. кровавый, кровопролитие, кровопролитный. Идиома произошла от стихотворения танского поэта Хань Юя «叉鱼招张功曹». В стихотворении есть такая фраза: «血浪凝犹沸, 腥风远更飘», которую можно перевести следующим образом: «Волны крови по-прежнему бушуют, и ветер, пропитанный запахом крови, становится все сильнее вдали». То есть, выражение описывает атмосферу яростного кровопролития.

Далее рассмотрим отрывок из произведения, в котором была использована идиома: «Ло Бинхэ все искуснее пользовался своими сильными сторонами..., чтобы затем отнять их власть и, взлетев к небесам, **утопить мир в крови**» [6, С. 9]. В данном фрагменте идиома была переведена фразой «утопить мир в крови», что в принципе передает заложенный автором смысл.

2. 如火如荼 rú huǒ rú tú – сверкать яркими огнями и белыми цветами; обр. в знач.: пышный; бурный, кипучий. Данная идиома происходит из книги «国语», что переводится на русский язык как «Речи царств». Данная книга – выдающийся памятник ораторского искусства Древнего Китая, в которой описаны около 300 изречений правителей царств и княжеств X–V вв. до н. э., составленные благодаря конфуцианской идеологии.

万人以为方阵, 皆白裳, 白旗, 素甲, 白羽之矰, 望之**如荼**。.....左军亦如之, 皆赤裳, 赤旗, 丹甲, 朱羽之矰, 望之**如火**。

«Десять тысяч воинов, [находившихся под командованием военачальника], построившись, образовывали квадрат. [В средней армии] все воины были в белой одежде, имели белые флаги с изображением драконов, белые

латы и стрелы с оперением из белых перьев, поэтому при взгляде издали они напоминали **метелки тростника**. ...Левая армия была построена таким же образом, но все воины были в красной одежде, имели красные флаги с изображением соколов, красные латы и стрелы с оперением из красных перьев, поэтому при взгляде издали они **напоминали огонь**» [7, С. 280].

На основе этого, последующие поколения сформировали идиоматическое выражение. 如火如荼 – это очень часто употребляемая идиома, которая выражает накал событий и скорость развития, и может использоваться для описания самых разных видов деятельности и состояний, таких как работа, учеба или повседневная жизнь. Идиому можно использовать, чтобы выразить свои стремления и придать больше красок жизни.

В романе Мосян Тунсю идиома представлена следующим образом: «Тем временем Шэнь Цинцю расхаживал по комнате, а в его мозгу **вовсю кипел** процесс ускоренной политинформации» [6, С. 25].

3. 心灰意冷 xīn huī yì lěng – дословно можно перевести как «печаль в сердце, холодные мысли», что буквально означает «прийти в отчаяние, пасть духом». Данная идиома берет свое начало из романа У Чэнхэя «Путешествие на запад» – один из четырех великих классических романов китайской литературы.

因此上怪他每每不听我说, 故我**意懒心灰**, 说各人散了。

«А учитель никогда не хотел слушаться моих советов. Вот за это я и зол на него. Теперь у меня **пропал всякий интерес к этому делу**. Поэтому я и предложил каждому пойти своей дорогой» [8].

В романе «Путешествие на запад» было использовано словосочетание **意懒心灰**, которое является синонимичным к **心灰意冷**. На этом примере можно отметить, что рассматриваемая идиома означает быть подавленным и разочарованным. Она описывает человека, который крайне расстроен и потерял желание добиваться каких-либо результатов.

В «Системе „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея» идиома используется так: «Молодые люди **пришли в полное отчаяние** и Ваньюэ решила на признание...» [6, С. 159].

Позволим себе сделать вывод о том, что идиомы, которые использовались в классических произведениях, продолжают активно использоваться в современных романах, однако при переводе на другой язык невозможно передать все тонкости китайского языка, поэтому зарубежные читатели зачастую не знают об этом.

4. 一日千里 yī rì qiān lǐ – тысяча ли в день; обр. гигант-

скими, семимильными шагами; чрезвычайно быстро. Фраза происходит из книги «Чжуан-цзы» главы 17 под названием «Осенний разлив».

骐驎骅骝一日而驰千里，捕鼠不如狸狌，言殊技也。

«Скакун Хуалю пробежал за день тысячу ли, но в ловле мышей он, конечно, не сравнится бы с дикой кошкой, – стало быть, у этого животного были свои особые способности» [9].

Изначально выражение «тысяча ли в день» использовалось для описания быстро бегущей лошади, но позже оно стало использоваться как метафора для быстрого развития. Отрывок из романа «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея», где была использована данная идиома: «Если ты избереешь этот путь, то, что сокрыто в твоём теле, позволит тебе ... **продвигаться с головокружительной быстротой** и вознестись надо

всеми людьми – это отнюдь не пустые слова!» [6, С. 193].

В этом случае идиома как раз была использована для того, чтобы подчеркнуть то, как стремительно будут развиваться способности главного героя, если он выберет путь демонического совершенствования.

Заключение

В китайских романах идиомы играют важную роль, поскольку они не только обогащают язык произведений, но и позволяют глубже понять особенности культурного контекста. На примере исследования романа Мосян Тунсю «Система „Спаси-Себя-Сам“ для главного злодея» можно сделать вывод, что использование идиом позволяет авторам более выразительно передать мысли и эмоции персонажей, а также отразить национальные традиции и философские идеи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Тертычко Д.Д. Значение идиом в современных китайских романах // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 1-1. – С. 113-117. – DOI 10.37882/2223-2982.2024.01.08.
2. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Тертычко Д.Д. Элементы традиционной китайской культуры в современной литературе Китая жанра фэнтэзи (на примере произведения Мосян Тунсю «Благословение небожителей») // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 1(37). – DOI 10.18454/RULB.2023.37.34.
3. Вашкявичус В.Ю., Павлова О.В. Проблемы перевода китайских фразеологических единиц в дискурсе художественной литературы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – №. 12. – С. 304–307.
4. Колгушкина С.А., Колгушкин Т.Я. Основные способы перевода образной фразеологии на примере сравнения идиом английского, китайского и русского языков // Известия института педагогики и психологии образования. – 2021. – № 4. – С. 16–20.
5. Метелкина А.А. Чэньюй: их значимость при изучении китайского языка // Редколлегия. – 2023. – С. 322.
6. Мосян Тунсю. Система «Спаси-Себя-Сам» для Главного Злодея. [перевод с китайского Е. Сойкиной (Псой) и О. Сойкиной (Сысой)]. – М.: Эксмо, 2024. – Т. 1. – 416 с.
7. Го юй. Речи царств / Пер., вступление (стр. 3–22) и прим. В.С. Таскина. Отв. ред. М.В. Крюков. – М.: Наука (ГРВЛ). – 1987. – 472 с.
8. У Чэн-энь. Путешествие на запад. Перевод с китайского А.П. Рогачева. М.: Азубка-Аттикус, 2024. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/book/u-chen-en/puteshestvie-na-zapad-tom-1-71022382/> (дата обращения: 6.11.2024).
9. Чжуан-цзы. Перевод В.В. Малявина. М.: Мысль, 1995. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/book/chzhuan-czy/chzhuan-czy-68692107/> (дата обращения: 6.11.2024).

© Жандарова Анна Витальевна (vi_ri@mail.ru), Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Тертычко Дарья Дмитриевна (dashatertychko24@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»